

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 10 Δεκεμβρίου 2023

Κυριακὴ Γ' Λουκᾶ

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Μηνᾶ τοῦ
Καλλικελάδου, Ἑρμογένους, Εὐγράφου καὶ
Γεμέλλου καὶ τοῦ Ὁσίου Θωμᾶ τοῦ Δεφουρκινοῦ

Zu den Quellen

Sonntag, 10. Dezember 2023

10. Lukassonntag

Gedächtnis der hl. Märtyrer Menas Kallikelados,
Hermogenes, Eugraphos, Gemellos und des hl. Thomas
Dephourkinos

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ε' (Λκ κδ' :12–35)

Κάθισμα

Ἦχος β'

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος σφραγισθῆναι μὴ
κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως ἀναστὰς
παρέσχες πᾶσι, Κύριε· δόξα Σοι.

Καταβασίαι Χριστουγέννων

Ἦδι δ' α'

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ
οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς,
ὕψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν
εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Ἦδι γ'

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι
ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου,
σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν·
Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

Ἦδι δ'

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς
Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ
ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἤλθες σαρκωθείς

Morgenevangelium V (Lk 24,12–35)

Kathisma

Zweiter Ton

Du hast nicht verhindert, dass das Grabmal mit
dem Stein versiegelt wurde, sondern aufer-
standen hast Du allen den Fels des Glaubens ge-
währt, Herr, Ehre sei Dir!

Katabasiai von Weihnachten

Erste Ode

Christus wird geboren, verherrlicht Ihn! Chris-
tus steigt herab vom Himmel, eilt Ihm ent-
gegen! Christus kommt auf die Erde, erhöht Ihn!
Die ganze Erde singe dem Herrn und in Heiterkeit
lobsingt Ihm ihr Völker, denn Er sei gepriesen!

Dritte Ode

Dem vorewiglichen, aus dem Vater unaussprech-
lich geborenen Sohn und den in der Endzeit
samenlos aus der Jungfrau Fleischgewordenen –
Christus, Gott, wollen wir rufen: Der Du unsere
Macht erhöht hast, heilig bist Du, Herr!

Vierte Ode

Reis aus der Wurzel Jesses, Du bist der junge
Trieb, Christus, erblüht aus der Jungfrau. Vom
schattig bewaldeten Berge her Besungener, Du bist
gekommen, um Fleisch zu werden aus jener, die

ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ δυνάμει
Σου, Κύριε.

Ἦμιθ θ'

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον· οὐρανὸν
τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν, τὴν
Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλίθη
ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες
μεγαλύνομεν.

Ἐξαποστειλάριον

Ἦχος β'

Ἡ ζωὴ καὶ ὁδὸς Χριστός, ἐκ νεκρῶν τῷ Κλεόπα
καὶ τῷ Λουκᾷ συνώδευσεν, οἷς περ καὶ
ἐπεγνώσθη εἰς Ἐμμαοὺς κλῶν τὸν ἄρτον· ὧν ψυχαὶ
καὶ καρδίαι, καιόμεναι ἐτύγχανον, ὅτε τούτοις
ἐλάλει ἐν τῇ ὁδοῦ καὶ Γραφαῖς ἠρμήνευεν ἅ ὑπέστη-
μεθ' ὧν, Ἠγέρθη, κράζωμεν, ὦφθη τε καὶ τῷ
Πέτρῳ.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα

Ἦχος β'

Πᾶσα πνοὴ καὶ πᾶσα κτίσις Σε δοξάζει Κύριε,
ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας
ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς τὴν ἐκ νεκρῶν Σου Ἀνάστασιν,
ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος β'

Ἦτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ
ἀθάνατος, τότε τὸν ἄδην ἐνέκρωσας τῇ
ἀστραπῇ τῆς θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας
ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις
τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ
Θεὸς ἡμῶν δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων

Ἦχος πλ. δ'

Δι' ἐγκρατείας τῶν παθῶν τὰς πυριφλέκτους
ἀπονεκρώσαντες ὁρμὰς καὶ τὰς κινήσεις τοῦ
Χριστοῦ οἱ Μάρτυρες ἔλαβον τὴν χάριν τὰς νόσους
ἀποδιώκειν τῶν ἀσθενῶν καὶ ζῶντες καὶ μετὰ τέλος
θαυματουργεῖν. Ὁντως θαῦμα παράδοξον! ὅτι
ὁστέα γυμνὰ ἐκβλύζουσιν ἰάματα. Δόξα τῷ μόνῳ
Θεῷ ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ'

Ως τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν
πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός,

keinen Mann kannte, Du Unstofflicher und Gott.
Ehre sei Deiner Macht, Herr.

Neunte Ode

Fremdartig und unfassbar ist das Mysterium, das
ich sehe! Die Höhle als Himmel, die Jungfrau
als Thron der Cherubim, die Krippe umfasst den
Unfassbaren, Christus, Gott, den wir preisen und
erheben!

Exaposteilarien

Zweiter Ton

Der von den Toten erstandene Christus, das Le-
ben und der Weg, ging mit Kleopas und Lu-
kas und sie erkannten Ihn beim Brechen des Brotes
in Emmaus. Ihre Seelen und Herzen brannten ih-
nen, als Er ihnen auf dem Weg die Schriften aus-
legte und was geschehen musste. Mit ihnen, Aufer-
standener, wollen auch wir rufen: Er ist auch dem
Petrus erschienen.

Auferstehungsstichera

Zweiter Ton

Aller Odem und die ganze Schöpfung lobpreist
Dich, Herr, denn durch das Kreuz hast Du den
Tod vernichtet, um den Völkern Deine Auferste-
hung von den Toten zu erweisen, als einzig Men-
schenliebender.

Auferstehungsapolytikion

Zweiter Ton

Als Du hinabstiegest zum Tode, das unsterbliche
Leben, hast Du den Hades bezwungen durch
den Glanz der Gottheit. Als Du auch die Toten aus
der Unterwelt erwecktest, riefen alle himmlischen
Mächte: Lebensspender, Christus, unser Gott, Ehre
sei Dir.

Apolytikion der Heiligen

Achter Ton

Durch die Zügelung der Leidenschaften emp-
fingen die Märtyrer, nachdem sie die Angriffe
und Ausfälle zurückgeschlagen haben, die Gnade
Christi, um an den Leiden der Kranken und der
Lebenden sogar noch nach dem Tod Wunder zu
tun. Ein großes Wunder! Denn die nackten Gebei-
ne strömen Heilungen aus. Ehre sei unserem ein-
zigen Gott!

Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der
Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der

βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος γ´

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Προκείμενον. Ἦχος β´

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησις μου ὁ Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν. **Στίχ.** Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ἐφ ς´: 10-17

Ἀδελφοί, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ Ακράτει τῆς ἰσχύος Αὐτοῦ. Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. Διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι. Στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ Εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνησθεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι· καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὃ ἔστι ῥῆμα Θεοῦ.

Εὐαγγέλιον

Λκ ιγ´: 10-17

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἣν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς Σάββασι. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἣν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. Ἴδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ Σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἐξ ἡμέραι

Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Kontakion

Dritter Ton

Die Jungfrau gebiert heute den Überwesentlichen, und die Erde reicht dem Unnahbaren die Höhle dar. Die Engel lobpreisen mit den Hirten, die Weisen folgen dem Stern. Denn für uns ward geboren, ein neues Kindlein, Gott vor aller Ewigkeit.

Prokeimenon. Zweiter Ton

Kostbar ist vor dem Herrn der Tod Seines Heiligen. **Vers:** Wie kann ich Gott vergelten, was Er mir Gutes getan hat?

Apostellesung

Eph. 6,10-17

Brüder, werdet stark durch die Kraft und Macht des Herrn! Zieht an die Waffenrüstung Gottes, um den listigen Anschlägen des Teufels zu widerstehen! Denn wir haben nicht gegen Menschen aus Fleisch und Blut zu kämpfen, sondern gegen Mächte und Gewalten, gegen die Weltherrscher dieser Finsternis, gegen die bösen Geister in den himmlischen Bereichen. Darum legt die Waffenrüstung Gottes an, damit ihr am Tag des Unheils widerstehen, alles vollbringen und standhalten könnt! Steht also da, eure Hüften umgürtet mit Wahrheit, angetan mit dem Brustpanzer der Gerechtigkeit, die Füße beschuht mit der Bereitschaft für das Evangelium des Friedens. Vor allem greift zum Schild des Glaubens! Mit ihm könnt ihr alle feurigen Geschosse des Bösen auslöschen. Und nehmt den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, das ist das Wort Gottes!

Evangelium

Lk 13,10-17

In jener Zeit lehrte Jesus am Sabbat in einer Synagoge. Und siehe, da war eine Frau, die seit achtzehn Jahren krank war, weil sie von einem Geist geplagt wurde; sie war ganz verkrümmt und konnte nicht mehr aufrecht gehen. Als Jesus sie sah, rief Er sie zu sich und sagte: Frau, du bist von deinem Leiden erlöst. Und Er legte ihr die Hände auf. Im gleichen Augenblick richtete sie sich auf und pries Gott. Der Synagogenvorsteher aber war empört darüber, dass Jesus am Sabbat heilte, und sagte zu den

είσιν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι
θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου.
Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά·
ἕκαστος ὑμῶν τῷ Σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βῶν αὐτοῦ
ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;
ταύτην δέ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἦν ἔδησεν ὁ
σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι
ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου;
Καὶ ταῦτα λέγοντος Αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες
οἱ ἀντικείμενοι Αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ
πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' Αὐτοῦ.

Leuten: Sechs Tage sind zum Arbeiten da. Kommt
also an diesen Tagen und lasst euch heilen, nicht
am Sabbat! Der Herr erwiderte ihm: Ihr Heuchler!
Bindet nicht jeder von euch am Sabbat seinen Och-
sen oder Esel von der Krippe los und führt ihn zur
Tränke? Diese Frau aber, die eine Tochter Abrahams
ist und die der Satan schon seit achtzehn Jahren ge-
fesselt hielt, sollte am Sabbat nicht davon befreit
werden dürfen? Durch diese Worte wurden alle
seine Gegner beschämt; das ganze Volk aber freute
sich über all die großen Taten, die er vollbrachte.

Ἔτοιμοι γιὰ τὸν πόλεμο

Ο Χριστὸς μᾶς συμπονεῖ καὶ μᾶς σπλαχνίζεται γιὰ τὴν ἀσθένειάν μας καὶ γιὰ τὴν συνέπειάν τους στὸ σῶμα
καὶ στὴν ψυχὴ. Τὸν πλησιάζομε μὲ μετάνοια καὶ ταπείνωση καὶ Ἐκεῖνος μᾶς θεραπεύει ξεπερνώντας τὰ
μέτρα τῆς ἀνθρώπινης λογικῆς. Τὸν ἐμπιστευόμαστε. Παίρνομε δύναμη ἀπὸ τὴν παντοδυναμία Του. Μᾶς
δίδει ὅπλα κατὰ τῆς ἀμαρτίας καὶ κατὰ τῆς ἐπιβουλῆς τοῦ πονηροῦ: τὴν Ἀλήθεια τὴν Δικαιοσύνη, τὴν
Εἰρήνη Του. Μὲ Πίστη ἀντιστεκόμαστε σὲ κάθε μεθόδευση τοῦ κακοῦ καὶ στεκόμαστε ἀκλόνητοι κοντὰ
στὸν Σωτῆρα μας.

Bereit für den Kampf

Christus hat Mitleid und Erbarmen mit uns wegen unserer Krankheiten und deren Auswirkungen auf
unseren Leib und unsere Seele. Wir wenden uns in Reue und Demut an Ihn, und Er heilt uns und über-
steigt dabei die Maßstäbe der menschlichen Vernunft. Wir setzen unser Vertrauen auf Ihn. Wir schöpfen
Kraft aus Seiner Allmacht. Er gibt uns Waffen gegen die Sünde und gegen die Bosheit des Bösen: Seine
Wahrheit, Seine Gerechtigkeit, Seinen Frieden. Durch den Glauben widerstehen wir allen Machenschaf-
ten des Bösen und stehen fest an der Seite unseres Erlösers.

Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία |
Τρίτη 6 μ.μ. Ἑσπερινὸς |
Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία |
Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρὸς καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Τῆglich 8 Uhr Göttliche Liturgie |
Di, 18:00 Uhr Vesper |
Samstag 9:00 Uhr Göttliche Liturgie |
Sonntag, 8:00 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἐκκλησία τῆς Μητροπόλεως Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐπίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW